

The Piggie That Built on a Rock

在磚石上蓋房子的小豬

The story of the three little pigs begins with the piglets being sent out into the world to “seek their fortune.” The first little pig builds a house of straw, but a wolf blows it down. The second pig builds a house of sticks with the same result. Each exchange between the wolf and the pigs features the ringing proverbial phrase:

“Little pig, little pig, let me come in!”

“Not by the hair on my chinny-chin-chin!”

“Then I’ll huff, and I’ll puff, and I’ll blow your house in.”



這三隻小豬的故事，起始於豬媽媽告訴她的三隻小豬自己去闖天下，「尋找他們的財富。」第一隻小豬蓋了一棟稻草屋，但大野狼把它吹倒了。第二隻小豬用柴枝蓋了一棟屋子，結果大野狼也把它吹倒了。大野狼和小豬之間的每次對話，都在說典型的話：

「小豬，小豬，讓我進來！」

「那絕不可能！」

「那我將大力吹氣，不斷吹氣，直到我把你的房子吹倒。」

The third pig builds a house of brick. The wolf cannot huff and puff hard enough to blow the house down. He attempts to trick the little pig out of the house, but he's outsmarted at every turn.

In Matthew 7:24–27 Jesus says, “Anyone who hears and obeys these teachings of mine is like a wise person who built a house on solid rock. Rain poured down, rivers flooded, and winds beat against that house. But it did not fall, because it was built on solid rock. Anyone who hears my teachings and doesn't obey them is like a foolish person who built a house on sand. The rain poured down, the rivers flooded, and the winds blew and beat against that house. Finally, it fell with a crash.”

第三隻小豬蓋了一座磚房。大野狼怎麼用力吹氣都吹不倒房子。牠試圖用計騙小豬走出家門，但每次小豬都比牠更聰明。

在馬太福音第7章第24-27節，耶穌說：「任何聽到我的教導並遵守的人，就像一個在堅固磐石上建造房屋的聰明人。雨傾瀉而下，河水氾濫，風吹，撞擊那棟房子。但它總不倒塌，因為它建立在堅固的磐石上。任何聽過我的教導但不遵從它們的人，就像是一個在沙土上建造房屋的愚蠢人。雨傾瀉而下，河水氾濫，風吹，撞擊那棟房子。最後，它倒塌了。」



In verse 25, the Greek word translated as “beat against” is *prospipto*, which is a strong verb and in the context of the verse means that even when a huge amount of water rushes in, the house that is built on the rock will stand. In verse 27, the Greek word is *proskopto*, which is much weaker, and in the context, means that when a small amount of water, like a creek, comes, the house that is built on the sand will still fall.

在第25節，翻譯為「撞擊」的希臘詞是“prospipto”，這是一個強而有力的動詞，上下經文的意思是指即使當大量的水沖進來時，建在磐石上的房子屹立不搖動。而在第27節，希臘詞是“proskopto”，這個用詞要微弱得多，上下經文的意思是指即使只有少量的水，如小溪的水沖進來時，建在沙土上的房子將會倒塌。



In other words, if your life is anchored in Jesus and grounded in Him, then even through the biggest, toughest difficulties that life can throw at you, your house will stand. You'll be able to weather that storm because Jesus will be your rock, your stability; He'll hold you up. But if a house isn't grounded in Jesus and His Word, but is built on a weak foundation, like sand, then even the smallest difficulty can knock that house, or life, for a loop.

So the question is, where are you building your house? When the storms of life come, and they certainly will, what will be left of it?

換句話說，如果你生命的錨是耶穌，並以祂為基礎來建立人生的話，那麼即使生命中遭遇到最大、最艱難的困難，你生命的房子仍會屹立不搖。你將能夠度過那場風暴，因為耶穌會是你的基石，你穩定的根源；祂會支持你。但是，如果一座房子沒有以耶穌和祂的話語為基礎，而是建立在一個微弱的基礎上，比如沙土，那麼就連最小的困難也能擊倒那棟房子或生命。

所以問題是，你在哪裡建造你的房子？當生命的風暴來臨時（而它們是一定會來的），你的房子會依然堅立嗎？



www.freekidstories.org

Images of three little pigs courtesy of www.clipart-library.com.

Text © Activated magazine.